Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, Sylwan\* \*\* i Tymoteusz\*\*\* \*\*\*\* do zgromadzenia Tesaloniczan\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój\*\*\*\*\*\*\* od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Sylwan, Σιλουανός l. Σίλας, być może od aram. Saul, czyli: wyproszony (u Boga), Żyd i obywatel rzymski; 590 1:1L.][\*\*540 1:19; 600 1:1; 670 5:12][\*\*\*Tymoteusz, zob. 610 1:1.][\*\*\*\*510 16:1; 520 16:21; 530 4:17; 540 1:1; 570 1:1; 580 1:1; 590 3:2; 600 1:1; 610 1:2; 620 1:2; 640 1:1; 650 13:23][\*\*\*\*\*Kościół ten powstał w czasie drugiej podróży misyjnej Pawła (49-52 r. po Chr.; 510 17:1-14). Paweł (w 51 r. po Chr.) pisał zatem do kościoła, który liczył sobie ok. dwóch lat.][\*\*\*\*\*\*510 17:1-10; 600 1:1][\*\*\*\*\*\*\*520 1:7; 560 1:2][\*\*\*\*\*\*\*\*od Boga (...) Chrystusa א (IV); brak w B (IV); k z w sl; 610 1:1L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, i Sylwan, i Tymoteusz (społeczności) wywołanych\* Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu, Jezusie Pomazańcu\*\*; łaska wam i pokój\*\*\*. [\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. oznacza Kościół Powszechny bądź jego lokalną gminę. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [\*\* Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [\*\*\* Inne lekcje: "pokój od Boga i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana, Jezusa Pomazańca": "pokój od Boga, Ojca naszego i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana naszego. Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana naszego, Jezusa Pomazańca".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |